

MHRD Scheme on Global Initiative on Academic Network (GIAN)

Course title: *Literary Translation Theory and Practice in French*

Invited Faculty Professor Christine Raguet, Paris 3, La Sorbonne Nouvelle, France

Dates : 15-24 January 2018

No of hours: 28 hours

Number of participants will be limited to Thirty

Registrations open from 1st December to 20th December 2017

Overview

The Indian linguistic space is rich and varied. Literary translation is a crying need in the Indian cultural context.

Literary translation cannot be reduced to a mere act of communication, nor can it be limited to a technical or an intuitive operation. This course aims at helping participants to see whether it is possible to conceptualize and rationalize the translating act. This will be worked out through theoretical reading and practical exercises with the study of practical examples. The whole procedure will be worked out in a literary context involving preliminary literary analysis. The theoretical part of the course will invite participants to examine the creative dimension of the act of translation with the help of both linguistic and stylistic tools.

To avoid lapsing into rather mechanical strategies, theoretical approaches will sustain practical implementation of specific terms, depending on the various modes and procedures imposed by the original texts (their nature, genre, register, socio-cultural or artistic referents, styles, etc.). This method is designed to lead to the recognition of common linguistic operations and help the analysis of their values and consequences.

Each participant will be asked to engage in practical sessions of self-evaluation of his/her own work. These will develop his/her mastery of translation. These evaluation sessions will be based on exchanges with the visiting faculty (who will have formerly supervised the translation and made suggestions) and with the other participants. The purpose of such work is to keep on reassessing one's own production in order to reach excellence. To achieve such accomplishment each translator will have to become familiar with theories and tools that he/she will be able to select and apply the most accurate form to each specific structural and cultural situation during the translating act.

Each participant is invited to choose a short story in an Indian language in which he/she is competent. A rough draft may be worked on by the participants during the workshop. The faculty will be available for individual interaction.

You can attend if

- Ph. D/M. Phil researchers in French? from Universities/ Research Institutions
- Students at all levels (M.A/M. Phil/ PhD in French)
- Professional translators from French and into French
- Faculty from academic and research institutions working with the French language (level C1)

Certificates of participation will be given only to those with 100% attendance and participation.

Fee structure

Participants from abroad: US \$200

Research Organizations/Language institutes: Rs. 25,000/-

Students from the University of Mumbai- Rs. 1000/-

Students from other Indian Universities – Rs 2500/-

Faculty from Mumbai University and colleges affiliated to the University of Mumbai: Rs 2000/-

Faculty from other autonomous colleges in India, public Universities other than the University of Mumbai – Rs 5000/-

Faculty from Private Universities from anywhere in India – Rs 10,000/-

Professional Translators: Rs. 20,000/-

The above fee includes registration fees, tea and snacks, all instructional materials. Accommodation on payment basis will be provided in the Mumbai University campus for Rs. 1000.00 per day double occupancy. Only 4 double occupancy rooms are available.

Course outline:

Day 1 Monday 15th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 1 3pm to 4pm : Tutorial 1 4pm to 6pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 2 Tuesday 16th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 2 3pm to 4pm : Tutorial 2 4pm to 5pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 3 Wednesday 17th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 3 3pm to 4pm : Tutorial 3 4pm to 6pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text

Day 4 Thursday 18th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 4 3pm to 4pm : Tutorial 4 4pm to 5pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 5 Friday 19th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 5 3pm to 4pm : Tutorial 5 4pm to 6pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 6 Monday 22th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 6 3pm to 4pm : Tutorial 6 4pm to 6pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 7 Tuesday 23th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 7 3pm to 4pm : Tutorial 7 4pm to 5pm: application of theories introduced and discussed with a chosen text
Day 8 Wednesday 24th Jan 2018	2pm to 3pm: Lecture Theories in perspective 8 3pm to 4pm : Tutorial 8 4pm to 5pm: Final Evaluation session: bilingual reading/final re-evaluation of translated texts

Teaching faculty



Dr. Christine RAGUET is Professor of Translation Studies at the Sorbonne Nouvelle University, Paris, France. Doctor in Translation Studies, she worked as Assistant Professor in several French Universities until 1997. Then she became Full Professor in 1998 after having defended her accreditation to supervise research in 1997 on the following subject “Transatlantic passages from Henry James to Vladimir Nabokov”. Ever since, her research interests have focused on stylistic and cultural questions. She is also specialist of the issues of translating the superimposition of languages and cultures (with an interest for the Caribbean, the Indian Ocean and India). She has extensively published on translation studies and literature (in French, English and even Spanish). She is general editor of *Palimpsestes*(<http://palimpsestes.revues.org/>), a peer-reviewed journal of literary translation, and of *Cahiers de poésie bilingue*, published by Presses Sorbonne Nouvelle. She was director of TRACT (a research centre in translation and transcultural communication) from 2001 to 2014.

She is also a Professional Literary Translator: as such she received a Special Mention in 2012 for the Prix Carbet (founded by Édouard Glissant, currently presided by Patrick Chamoiseau) for her translation of David Chariandy's *Soucouyant*. That same year, 2012, she received the Baudelaire Prize for her entire translation work.

She has translated various American and British Authors, among whom Henry James and Vladimir Nabokov, Caribbean authors like Olive Senior, Lorna Goodison, American/Sri Lankan Ru Freeman, Native American (Canadian National) Richard Wagamese, and is currently translating *One Point Two Billion* by Mahesh Rao.



Host faculty Professor Vidya Vencatesan is the Head of Department of French, University of Mumbai. A Phd in Medieval French literature from the University of Paris 3, La Sorbonne Nouvelle, she has a number of publications in national and international peer reviewed research journals. She is the editor in chief of India's only francophone research journal published in Paris by the Ministry of Higher Education and Research since 2005. Her translation of Javed Akhtar's poetic oeuvre *D'autres mondes* from Urdu into French was published by Editions Janus, Paris in 2014. She has been awarded le Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques, le Chevalier des Arts et des Lettres, two national civilian award by Republic of France and la Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia, a national civilian award by the Republic of Italy.

Contact details of Host Faculty

Professor Vidya Vencatesan

Head Department of French

University of Mumbai

Ranade Bhavan, 'B' Wing, Ground Floor Room No. 15

Vidyanagari, Santacruz (E), Kalina Mumbai 98

Tel: 9820550910/26526990 (off)

vidya.vencatesan@gmail.com